



LoGo Water – Vers une participation efficace des gouvernements locaux à la Gestion intégrée des ressources en eau (GIRE) dans les bassins fluviaux de la Communauté de développement d’Afrique australe (SADC)

Termes clés et définitions

par
Stef Smits

Contact: smits@irc.nl

IRC International Water and Sanitation Centre, Delft, les Pays Bas

Mai 2005



LoGo Water a été financé par la Commission Européenne, Direction Générale de la Recherche, sous le Sixième programme-cadre de recherche, numéro de contrat 003717. INCO-CT2004-003717 (janvier 2005 à mars 2008).

Avis juridique : Ni la Commission Européenne ni toute autre personne agissant au nom de la Commission ne peut être tenue responsable des usages pouvant éventuellement être faits de l'information contenue dans la présente publication. Les vues exprimées n'engagent que les auteurs et ne reflètent pas nécessairement celles de la Commission Européenne.

Termes clés et définitions

Table des matières

1. Paradigmes:	1
2. Gouvernance:	1
3. Gestion de l'eau:	2
4. Services liés à l'utilisation de l'eau:	3
4.1. Besoins	3
4.2. Usage.....	3
4.3. Services	3
5. L'eau et l'environnement	4
5.1. Écologie	4
5.2. Quantité.....	5
5.3. Qualité.....	5
5.4. Liens terre - eau	6
6. Géographique:	6
7. Références	8

Termes clés et définitions

1. Paradigmes:

- **Gestion intégrée des ressources en eau (GIRE)¹:** La gestion intégrée des ressources en eau est le processus qui vise à promouvoir le développement et la gestion coordonnés des ressources en eau, terres, et autres, de manière à maximiser le bien-être économique et social de façon équitable, sans compromettre la durabilité des écosystèmes essentiels (GWP, 2000).
- **Les principes de la Déclaration de Dublin pour la GIRE:** Voici les principes de base pour la GIRE, tels qu'acceptés à la conférence de Dublin en 1992.
 - I L'eau douce - ressource fragile et non renouvelable - est indispensable à la vie, au développement et à l'environnement
 - II La gestion et la mise en valeur des ressources en eau doivent associer usagers, planificateurs et décideurs à tous les échelons.
 - III Les femmes jouent un rôle essentiel dans l'approvisionnement, la gestion et la préservation de l'eau
 - IV L'eau, utilisée à de multiples fins, a une valeur économique et doit donc être reconnue comme bien économique.
- **Développement durable:** Un développement durable est un développement qui répond aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures de répondre aux leurs (Commission mondiale pour l'environnement et le développement, 1987).

2. Gouvernance:

- **Décentralisation:** Le processus de transfert des rôles, responsabilités, ressources, capacités et aptitudes d'un gouvernement central vers des échelons de gouvernement subordonnés.
- **Gouvernance de l'eau:** L'éventail de systèmes politiques, sociaux, économiques et administratifs qui sont en place pour le développement et la gestion des ressources en eau et la fourniture des services d'eau à différents niveaux de la société. (Rogers & Hall, 2003)
- **Gouvernance distribuée de l'eau:** Le mélange d'institutions formelles et informelles qui sont en place pour la gestion des ressources en eau en mettant l'accent sur le lien entre les communautés et les entités gouvernementales locales (Rogers & Hall, 2003).
- **Gouvernance de l'eau efficace:** Une structure de gouvernance de l'eau qui est ouverte et transparente, intégrative et communicative, cohérente et unifiante et équitable et éthique (Rogers & Hall, 2003).
- **Arrangements coutumiers pour la gestion de l'eau:** Gouvernance de l'eau qui est d'inspiration locale, vraisemblablement informelle, et en opération.

¹ La définition du PME (Partenariat mondial pour l'eau) (GWP) et celle des Principes de Dublin sont toutes deux contestées par d'autres définitions. Cependant, elles restent les définitions acceptées et utilisées le plus souvent

- **Droit coutumier:** En général, des règles locales, non écrites, et considérées 'informelles'. Il peut avoir son origine dans l'expérience sociale, culturelle, ethnique, ou religieuse.
- **Gouvernement local:** Le niveau de gouvernement le moins élevé dans lequel on trouve à la fois des représentants élus (conseillers) et des fonctionnaires (personnel de l'administration). C'est un niveau qui est généralement responsable de l'exécution ou de la coordination des fonctions de planification et de prestation de services pour l'approvisionnement en eau et services d'hygiène publique. Le terme administratif utilisé pour ce niveau de gouvernement peut changer de pays en pays, par ex. district, municipalité, gouvernorat ou conseil local.
- **Institutions:** Les mécanismes, règles et coutumes qui régissent l'interaction entre les personnes et les organismes.

3. Gestion de l'eau:

- **Gestion des ressources en eau:** Le processus de prise de décisions concernant l'évaluation, l'allocation, l'usage, les règles, le suivi et le développement des sources d'eau souterraine et en surface (définition basée sur EC, 1998).
- **Gestion des bassins hydrographiques:** Le développement et la gestion des ressources en eau, terres, et autres à l'échelle d'un bassin hydrographique.
- **Stratégie axée sur l'offre:** Autres possibilités pour engendrer de nouvelles sources d'eau par travaux hydrauliques, eaux souterraines, dessalement et techniques de réutilisation/réemploi; on associe souvent ces stratégies à des subventions qui entravent la gestion des besoins.
- **Gestion des besoins en eau:** Ceci concerne la mise en oeuvre de politiques ou de mesures dont le but est de contrôler ou influencer la quantité d'eau utilisée. (Agence européenne pour l'environnement, 2005)
- **Stratégies axées sur la demande:** Stratégies basées sur la gestion des besoins en eau pour entraîner un usage efficace et durable de l'eau: politiques des prix, règlements, législation, incitations pour augmenter l'efficacité.
- **Tarifs pour l'eau (prix de l'eau):** Appliquer un taux monétaire ou une valeur pour l'achat ou la vente de l'eau (Agence européenne pour l'environnement, 2005).
- **Contrôles des émissions:** Contrôles qui demandent une limite spécifique des émissions, par exemple une valeur limite d'émissions, ou bien qui spécifient les limites ou conditions sur les effets, la nature ou autres caractéristiques d'une émission ou des conditions d'opération qui influent sur les émissions. (EC, 2000)
- **Valeurs limites d'émissions:** La masse, exprimée en termes de certains paramètres spécifiques, la concentration et/ou le niveau d'une émission qui ne doit pas être dépassée pendant une ou plusieurs périodes de temps (EC, 2000).
- **Système communautaire de gestion :** Le système de gestion selon lequel les communautés elles-mêmes contrôlent la prise de décisions stratégiques concernant leurs prestations de service. Les principes clés du système communautaire de gestion sont: participation communautaire, contrôle par la communauté, propriété communautaire, et partage des coûts par la communauté (Lockwood, 2004).

4. Services liés à l'utilisation de l'eau:

4.1. Besoins

- **Les besoins en eau (hydrologiques):** La quantité d'eau requise pour les besoins des êtres humains, cultures, bétail, environnement, industries et autres, basée sur les procédés physiologiques nécessaires à ces utilisations.
- **Les besoins en eau (économiques):** La quantité d'eau requise pour les usages variés (y compris par l'environnement en tant qu'utilisateur), basée sur la capacité des utilisateurs à payer pour ces usages.
- **Les besoins en eau (socioéconomiques):** La quantité d'eau requise pour les usages variés (y compris par l'environnement en tant qu'utilisateur), basée sur la compréhension réaliste des utilisateurs des coûts et bénéfices probables qui y sont liés.

4.2. Usage

- **Évapotranspiration:** L'évapotranspiration concerne l'eau que l'on ne peut réutiliser parce qu'elle se disperse dans l'atmosphère (par ex. évapotranspiration des plantes, animaux et êtres humains et évaporation des masses d'eau libre) ou parce qu'elle est tellement polluée qu'on ne peut la réutiliser dans le cycle hydrologique.
- **Autres usages de l'eau:** Usages de l'eau qui permettent de réutiliser l'eau dans le cycle hydrologique (par ex. par la réutilisation des restitutions ou la recharge des eaux souterraines).
- **Consommation domestique:** Ceci concerne les usages au niveau des familles et comprend l'eau nécessaire pour boire, cuisiner, laver, nettoyer et l'eau pour les systèmes sanitaires. Ceci peut aussi inclure les usages productifs à petite échelle tels que les petits jardins individuels, l'abreuvement du bétail, ou les petites industries à domicile.
- **Usages productifs:** Ceci concerne les usages d'eau qui sont liés à des activités économiques, y compris l'irrigation, l'élevage de bétail, et les industries.

4.3. Services

- **Services liés à l'utilisation de l'eau²:** Tous les services qui offrent aux familles, institutions publiques, ou toute activité économique:
 - prélèvement, endiguement, stockage, traitement et distribution d'eaux de surface ou d'eaux souterraines
 - collecte des eaux usées et installations de traitement qui se déversent dans les eaux de surface en fin de processus. (EC, 2000)
- **Approvisionnement en eau à usage domestique (eau potable):** Les services (institutions, ressources et infrastructure) qui distribuent aux familles et aux institutions les fonctions de prélèvement, endiguement, stockage, traitement et distribution d'eaux de surface ou d'eaux souterraines à usage domestique.

² Nous préférons cette définition large des services liés à l'utilisation de l'eau, mais de nombreuses personnes limitent le sens du terme aux services d'approvisionnement en eau à usage domestique, ce qui exclut l'eau utilisée pour activités économiques.

- **Approvisionnement de l'eau en gros:** Ceci constitue le premier stade de l'approvisionnement en eau; c'est l'approvisionnement en eau non traitée, y compris la régulation de l'écoulement fluvial (barrages), le prélèvement et le transport (canalisations et conduites) jusqu'au réseau de distribution.
- **Approvisionnement en eau de détail:** C'est le second stade d'approvisionnement en eau à usage domestique, qui inclut la purification de l'eau et la distribution à usage domestique et industriel.
- **Eau non traitée:** L'eau dans son état naturel, avant tout traitement pour être potable (Agence des États-Unis pour la protection de l'environnement, 2005).
- **Services d'assainissement:** L'application de mesures et de techniques dont le but est d'assurer et d'améliorer l'hygiène générale dans la communauté, y compris la collecte et l'évacuation des déchets liquides et solides, ainsi que les mesures pour créer des conditions environnementales favorables à la santé et la prévention de maladies. (Agence européenne pour l'environnement, 2005).
- **Eaux d'égout:** Ceci concerne l'eau qui est déchargée des établissements humains et des zones industrielles. D'ordinaire, cette eau contient des polluants chimiques et des agents pathogènes. Les eaux d'égout comprennent les eaux "grises" et les eaux "noires". Les eaux grises sont les eaux ménagères usées qui contiennent les déchets de l'eau qui est utilisée dans une cuisine, une salle de bains, etc. mais ne contiennent pas de matières fécales. Les eaux noires sont les eaux usées sanitaires qui contiennent des matières fécales.
- **Irrigation:** Les services (institutions, ressources et infrastructure) qui fournissent l'application artificielle d'eau pour les cultures.
- **Drainage:** Les services (institutions, ressources et infrastructure) qui permettent de contrôler l'écoulement des eaux dans un paysage. Ceci peut s'appliquer au drainage d'une zone pour l'assécher à des fins de développement urbain, ou bien ceci peut s'appliquer au système de drainage associé à la restitution qui provient d'un système d'approvisionnement en eau ou d'irrigation.
- **Écoulement restitué:** La partie d'un écoulement dévié qui ne fait pas partie de l'évapotranspiration et retourne à sa source de départ ou une autre masse d'eau (par ex. eau de drainage des terres agricoles ou eaux d'égout).

5. L'eau et l'environnement

5.1. Écologie

- **Usage des cours d'eau:** Lorsqu'on utilise l'eau sans la retirer de sa source, par exemple dans les écosystèmes, la pêche, la navigation et la récréation (Agence des États-Unis pour la protection de l'environnement, 2005)
- **Écoulement environnemental / régime écologique / besoins environnementaux / régime environnemental / réserve écologique / débit minimum des cours d'eau**³: Un régime d'écoulement adéquat pour atteindre le bon état écologique tel que défini dans la Directive Cadre sur l'Eau de l'UE (EC, 2000).

³ Tous ces termes différents représentent le même concept. Des auteurs différents donnent des définitions différentes mais toutes représentent le même concept.

Le but de l'écoulement environnemental est de maintenir ou de rétablir partiellement les caractéristiques importantes du régime d'écoulement naturel (c'est-à-dire la quantité, fréquence, le moment et la durée des événements d'écoulement, les taux de changement et de prévisibilité / variabilité) qui sont nécessaires pour maintenir ou rétablir les composantes biophysiques et les processus écologiques des systèmes de cours d'eau et d'eaux souterraines, plaines d'inondation et les eaux de réception en aval (Athington & Pusey, 2003).

La quantité et la qualité nécessaires pour protéger les écosystèmes aquatiques pour assurer le développement et l'usage durables, d'un point de vue écologique, de la ressource d'eau (RSA, 1998)

- **Services des écosystèmes:** Les services des écosystèmes comprennent les processus écologiques, hydrologiques et géographiques qui se produisent dans les écosystèmes et qui soutiennent le fonctionnement fiable de ces systèmes.
- **Santé fluviale:** La capacité de l'écosystème aquatique à soutenir et maintenir les processus écologiques clés et une communauté d'organismes comportant une composition d'espèces, diversité et organisation aussi comparables que possible à ceux des habitats naturels dans une région.

5.2. Quantité

- **Débit exploitable:** La quantité d'eau annuelle que l'on peut retirer d'une source d'alimentation (en surface ou souterraine) sans épuiser la source de telle façon qu'elle ne puisse pas se réapprovisionner naturellement dans les "années mouillées" (Agence des États-Unis pour la protection de l'environnement, 2005).
- **Prélèvement excessif:** La quantité d'eau retirée d'une source (en surface ou souterraine) qui dépasse l'arrivée d'eau moyenne ou la recharge moyenne du bassin ou de la couche aquifère.

5.3. Qualité

- **Pollution:** L'introduction directe ou indirecte, à la suite d'activités humaines, de substances ou de chaleur dans l'air, l'eau ou la terre, qui peuvent être nuisibles pour la santé humaine ou la qualité des écosystèmes aquatiques ou des écosystèmes terrestres qui dépendent directement des écosystèmes aquatiques, qui causent des dommages aux biens matériels, ou qui affaiblissent ou entravent les équipements et autres usages légitimes de l'environnement. (EC, 2000)
- **Substances dangereuses:** Substances ou groupes de substances qui sont toxiques, persistantes, et susceptibles de bio-accumulation, et d'autres substances ou groupes de substances qui causent un niveau d'inquiétude équivalent. (EC, 2000)
- **Pollution diffuse:** Pollution qui provient d'activités très répandues qui n'ont pas de source spécifique, par ex. pluie acide, pesticides, débit urbain, etc. (Agence européenne pour l'environnement, 2005)
- **Pollution ponctuelle:** Pollution qui entre dans une masse d'eau à un endroit spécifique, par ex. un point d'égout.
- **Demande biochimique en oxygène (DBO):** La quantité d'oxygène, mesurée en milligrammes par litre, que les processus de vie des micro-organismes retirent des environnements aquatiques.

5.4. Liens terre - eau

- **Désertification:** Dégradation des terres en tant que réduction des pertes dans les zones arides, semi-arides ou subhumides sèches de la productivité biologique ou économique et de la complexité des cultures pluviales, irriguées, ou parcours, pâturages, forêts et zones boisées...causée par ... (i) l'érosion des sols causée par le vent et/ou l'eau; (ii) la détérioration des propriétés physiques, chimiques, biologiques ou économiques du sol; et (iii) la perte à long terme de la végétation naturelle (Agence européenne pour l'environnement, 2005).

6. Géographique:

- **Ressources en eau:** Les sources différentes d'eau: eau de pluie, eau de surface et eaux souterraines.
- **Eau bleue:** Eau qui se trouve dans les masses d'eau libres (lacs, fleuves, etc.) et les couches aquifères
- **Eau verte:** Eau dans la terre, disponible pour la croissance des plantes
- **Eau blanche:** Eau fixée dans la calotte glaciaire, les glaciers, neiges éternelles, etc.
- **Eau noire:** Eau qui transporte des matières fécales.
- **Eau grise:** Eau qui contient des déchets provenant de la cuisine, lessive, etc. mais qui ne contient pas de matières fécales.
- **Couche aquifère:** Une couche souterraine ou des couches de roches ou autres strates géologiques qui sont suffisamment poreuses et perméables pour permettre ou bien un écoulement significatif des eaux souterraines ou bien le prélèvement de quantités significatives d'eaux souterraines. (EC, 2000)
- **Eaux souterraines:** Toute l'eau qui se trouve en dessous de la surface du sol dans la zone de saturation et en contact direct avec le sol ou sous-sol. (EC, 2000)
- **Eaux de surface:** Eaux intérieures, sauf eaux souterraines; eaux de transition et eaux côtières. (EC, 2000)
- **Eaux de transition:** Masses d'eaux de surface au voisinage d'embouchures de fleuve qui ont un caractère partiellement salin en raison de leur proximité aux eaux côtières mais qui sont considérablement influencées par les écoulements d'eau douce. (EC, 2000)
- **Fleuve:** Une masse d'eau intérieure qui coule, pour la plupart, à la surface de la terre mais qui peut couler sous terre pendant une portion de son cours. (EC, 2000)
- **Bassin hydrographique:** La zone de terre dans laquelle tous les écoulements de surface vont, à travers une séquence de rivières, fleuves, et peut-être lacs, se jeter dans la mer à un point unique d'embouchure, estuaire, ou delta. (EC, 2000)
- **Bassin hydrographique transfrontières ou trans-juridictionnel:** un bassin hydrographique qui traverse deux pays ou plus ou toutes autres zones de juridictions administratives (tels que états ou provinces).
- **Sous-bassin / bassin versant / bassin de réception⁴:** La zone de terre dans laquelle tous les écoulements de surface vont, à travers une série de rivières, fleuves, et peut-être

⁴ Ces termes se réfèrent tous à la même chose.

lacs, à un point unique dans un cours d'eau (en général un lac ou un confluent). (EC, 2000)

- **Zone riveraine:** Zone qui concerne ou est située sur la rive d'une masse d'eau, particulièrement une rivière.
- **Sédiment:** Particules, en suspension ou établies dans l'eau, provenant de roches ou de matériels biologiques, qui ont été transportées par un fluide ou tout autre processus naturel.
- **Envasement:** Dépôt de sol fin et de particules de roches sur le fond de rivières et le lit de fleuves et les réservoirs.

7. Références

- Arthington, A. and Pusey, B. (2003) *Flow restoration and protection in Australian rivers. River Research and Applications* 19: 377-395.
- EC (Commission européenne) (1998) *Towards Sustainable Water Resources Management; A strategic approach*. Luxembourg
- EC (Commission européenne) (2000) Water Framework Directive.
- European Environmental Agency (Agence européenne pour l'environnement)(2005) Multi-lingual environmental glossary. Disponible à : <http://glossary.eea.eu.int/EEAGlossary/> [accès en mai 2005]
- FNC (2005) *European Declaration for a New Water Culture*. Fundación Nueva Cultura del Agua, Madrid, Spain. Disponible à <http://www.unizar.es/fnca/euwater/index2.php?x=3&idioma=en> [accès en mai 2005]
- GWP (2000), *Integrated Water Resources Management*. Global Water Partnership. Technical Advisory Committee Paper 4. Stockholm, Sweden
- Lockwood, H. (2004) *Scaling up community management of rural water supply*. Thematic Overview Paper. IRC International Water and Sanitation Centre, Delft, the Netherlands.
- Moriarty, P., Butterworth, J. and C. Batchelor (2004) *Integrated Water Resources Management and the domestic water and sanitation sub-sector*. Thematic Overview Paper. IRC International Water and Sanitation Centre, Delft, the Netherlands.
- Republic of South Africa (1998) *National Water Act*. Pretoria, South Africa
- Rogers, P., and Hall, A.W., (2003), *Effective Water Governance*, TEC Background Papers No. 7, Global Water Partnership, Technical Committee, Stockholm, Sweden. Disponible à : <http://www.gwpforum.org/servlet/PSP?iNodeID=215&itemId=197> [accès en fév. 2005]
- U.S. Environmental Protection Agency (Agence des États-Unis pour la protection de l'environnement) (2005): *Drinking Water Glossary*. Disponible à : www.epa.gov/safewater/glossary.htm [accès en mai 2005]
- World Commission on the Environment and Development (Commission mondiale pour l'environnement et le développement) (1987) *Our common future*.

LoGo Water – Vers une participation efficace des gouvernements locaux à la Gestion intégrée des ressources en eau (GIRE) dans les bassins fluviaux de la Communauté de développement d’Afrique australe (SADC)

Ce glossaire est un résultat de LoGo Water, projet de recherche destiné à renforcer les capacités des gouvernements locaux à mettre en oeuvre la GIRE et à contribuer ainsi à la réalisation des Objectifs de Développement du Millénaire (ODM) relatifs à l’eau.

Dans le contexte du même projet, une série de matériels intitulée ‘Gouvernement local et Gestion intégrée des ressources en eau (GIRE)’ a été produite.

L’ensemble des matériels comporte les quatre parties suivantes :

- Partie I : Récolter les bénéfices – Comment la GIRE profite aux gouvernements locaux
- Partie II : Comprendre le contexte – Le rôle du gouvernement local dans la GIRE
- Partie III : S’engager en faveur de la GIRE – Mesures et outils pratiques à l’usage des gouvernements locaux
- Partie IV : L’eau mise au service des gouvernements locaux – Dix conseils prioritaires pour l’intégration de la gestion des ressources en eau

L’ensemble complet est disponible et peut être téléchargé sur le site www.iclei-europe.org/logowater